

アイキャッチ (Bタイプ)

EYECATCH (B-TYPE)

密着引きで迫る、
エヴァ輸送機2機腹に弐号機つけている
S E《爆音》

*We pull in tightly.
Eva-02 is attached at the abdomen to two Eva transport aircraft.
The roar of their engines.*

上空を飛行している巨人機
曇が切れて下方に浅間山火口が見える

*The giant machines, flying through the upper air.
A cloud is cut through, and below, Mt. Asama's caldera can be seen.*

山腹のテントや車
斜面をパイプ等が走っている
女 (OFF・スピーカー) 「エヴァ初号機及び弐号機、
到着しました」

*The tents and vehicles on the mountainside.
Pipes and suchlike run the length of the slope.
WOMAN (off-c., over speaker): "Eva Unit-01, as well as Unit-02,
have arrived, ma'am."*

車内引き画
いるのはミサト、日向、女
ミサト「両機はその場にて待機。レーザーの打ち込みと
クレーンの準備を女いで」
日向「了解」

*Pull in on the interior of a vehicle.
There are Misato, Hyuga, and a woman.
MISATO: "Both Units are to stand by in position. Hurry
preparations for the laser driver and the crane."
HYUGA: "Roger that."*

側火口のフカン図
巨大なクレーン (橋状) が釣られている
S E《ゴゴゴゴゴゴ》

*An overhead view of the side of the caldera.
An enormous (bridge-shaped) crane is being reeled in.
The sound of the crane in operation.*

底に溶岩が見える

At the bottom, lava is visible.

プラグ内、キョロキョロしているアスカ

In the interior of the Plug, Asuka, looking around restlessly.

アスカ「あれ？加持さんは？」

ASUKA: "Huh? Where's Kaji-san?"

バツとウィンドウ開く

A window quickly opens.

ミサト（無線）「あのバカは来ないわよ。仕事ないもの」

MISATO (over radio): "That idiot won't be coming. He's got nothing to do here."

云うだけ云うとまたバツと閉じるウィンドウ

As soon as she's spoken, the window quickly closes again.

「チェッ」となるアスカ

Asuka, with a look like - "Aw, man."

アスカ「チェッ、せっかく加持さんにもいいところ見せようと思ったのに」

ASUKA: "Aw, man - and here I was hoping I'd get to show Kaji-san my strong suit!"

箱根ロープウェイフカン図

An overhead view of the Hakone Ropeway.

女（OFF）「—A—17の発令ね。それには現資産の凍結も含まれているわ」

WOMAN (off-c.): "—an A-17 order, eh...well, that includes the freeze on our current assets."

加持とほけた感じで空を見たまま

Kaji's looking at the sky, with the sense that he's playing dumb.

奥には正面を見たままのおばさん（犬付き）

Further back, looking straight ahead, is an old woman (with a dog).

加持「お困りの方も、さぞ、多いでしょうなあ」

KAJI: "I'm sure many of you are having trouble, then."

女「何故止めなかったの？」

WOMAN: "So why didn't you stop it?"

加持「理由がありませんよ。発令は正式なものです」

KAJI: "I had no reason to. The proclamation was in due form."

女（強さを少し押さえた感じに）

WOMAN (with the sense that she's holding back a little strength)

「でも、ネルフの失敗は世界の破滅を意味するのよ」

"But a mistake from NERV means the ruin of the world, you know."

窓に空の映り込み

In the window, background reflections of the sky.

客はこの2人のみ

The two of them are the only guests preset.

加持半面UP

A close-up of Kaji's face from the side.

加持「彼らはそんなにゴーマンではありませんよ」

KAJI: "They're not so arrogant as that, ma'am."

プラグ内。シンジごしにチラチラと光が見える
SE《薄く爆音》

*The interior of a Plug. Beyond Shinji, a twinkling light is visible.
The faint roar of an engine.*

いぶかしむシンジ

Shinji, dubious.

シンジ「何ですか、あれ？」

SHINJI: "What are they, ma'am? Those?"

カメラ目線でフカンのシンジ

A high-angle shot of Shinji, looking straight at the camera.

モニター内の伊吹とリツコ

Ibuki and Ritsuko, on the monitor.

仕事をし乍ら。テントごしに背が見えてる

They're at work. Past the tent, their backs are visible.

リツコ（背・無線）「UNの空軍が空中待機してるのよ」

RITSUKO (from behind, over radio): "The U.N. Air Force is standing by mid-air..."

伊吹（背・無線）「この作戦が終わるまでね」

IBUKI (from behind, over radio): "...until this operation is finished."

アスカ、素直にラッキーと思う。

Asuka; she's openly feeling lucky.

アスカ「手伝ってくれるの？」

ASUKA: "So they're here to help me out?"

テントごしのリツコと伊吹の背

Past the tent, Ritsuko and Ibuki's backs.

リツコ（背・無線）「いえ、後始末よ」

RITSUKO (from behind, over radio): "No. To clean things up..."

伊吹（背・無線）「私達が失敗したときのね」

IBUKI (from behind, over radio): "...in the event that we fail."

ブゼンとするアスカ
アスカ「どういうこと？」

Asuka, getting discouraged.
ASUKA: "What's that mean?"

リツコ、まるで他人事のように軽く云ってのける
リツコ（背・無線）「使徒をN²爆雷で熱処理するの
よ。私達ごとね」

Ritsuko does her level best to speak lightly, like it's not her problem.
RITSUKO (from behind, over radio): "They'll heat-treat the Angel
with N2 depth charges. And us with it, I suppose."

アスカ、ストレートな怒り
アスカ「ひどい！」

Asuka, with straight-up fury.
ASUKA: "That's awful!"

シンジもムツとしてる（押さえた憤り）
シンジ「そんな命令、誰が出すんですか？」
リツコこれまたあっさりと
リツコ（OFF・無線）「碇令よ」
ショックを少し受けるシンジ
不機嫌そうな顔に
シンジ「... ..」

Shinji's upset, too. (He's holding back his indignation.)
SHINJI: "Who would issue an order like that, ma'am?"
Ritsuko, quite readily, says -
RITSUKO: "That would be Commander Ikari."
Shinji, as he sustains that slight shock.
With a sullen looking face -
SHINJI: "....."

ガーッとINしてくるレーザー。
SE《ガガーッ！！（勢いよく）》
ドアオリ

The laser, as it swiftly comes into frame.
The sound of the laser bursting in! (With great force!)
A super-low-angle shot.

発射されるレーザー

The laser, as it's fired.

S E《パッ》

命中した箇所が赤くなる

女 (OFF・スピーカー・ちょい台詞先行で)

「レーザー、」

Poof!

The point at which it struck its mark turns red.

WOMAN (off-c., over speaker, speaking a little ahead of the cut)

"Laser..."

OUTするレーザー

「作業終了」

続いてキャッチャーを持った式号機がINしてくる

男 (OFF・スピーカー) 「進路確保」

伊吹 (OFF・スピーカー) 「D型装備異常なし」

日向 (OFF・スピーカー) 「式号機、発進位置」

The laser goes out.

"...operation terminated."

Subsequently, Unit-02 - holding the catcher - comes into frame.

MAN (off-c., over speaker): "Secure course."

IBUKI (off-c., over speaker): "D-Type Equipment - no anomalies."

HYUGA (off-c., over speaker): "Unit-02 - launch position."

ミサト前見て続きの台詞

ミサト 「了解。アスカ、」

Misato looks forward, and continues to speak -

MISATO: "Roger. Asuka..."

プラグ内のアスカ

(OFF・無線) 「準備はどう？」

アスカ 「いつでもどうぞ」

Asuka, inside the Plug.

(off-c., over radio): "...you ready?"

ASUKA: "Anytime."

引き画。ミサト静かにポツリと台詞

ミサト 「—発進」

Pull out. Misato quietly speaks a single word -

MISATO: "—launch."

ガラガラと回るクレーンの滑車

The crane's pulley, as - with a rattle - it turns.

新世紀エヴァンゲリオン・第拾話「マグマダイバー」・E P I S O D E : 1 0 M A G M A D I V E R ・パート B

火口内を降下していく弐号機

Unit-02, as she begins to descend into the caldera.

その引きフカン図

Pull up and out.

ヘルメットに映り込む、溶岩の図
アスカ（OFFより）「うっわ～～」

It reflects off of her helmet - the sight of the lava.

ASUKA (from off-c.): "Uw-wahh!"

プラグ内のアスカ、あおりで
「あっつそう」

Asuka inside the plug - a high-angle shot.

"Looks hot!"

モニター内の溶岩に開いてる穴に迫るカメラ
S E《熱そうな音》

On the monitor, the camera approaches the hole opening in the lava.

It sounds hot.

伊吹ごしに一同
伊吹「弐号機、溶岩内に入ります」

Beyond Ibuki, everyone else present.

IBUKI: "Unit-02 to enter the lava, ma'am."

アスカ。プラグはやや後方から
アスカ「見て見て、シンジ」

Asuka. A shot of the Plug, from just behind her.

ASUKA: "Look, look, Shinji!"

「？」となるシンジ
シンジ「え？」
目パチのみで可

Shinji, as he goes like - "?"

SHINJI: "Eh?"

His blinking eyes alone are a signal of approval.

ポーズを取って中に入っていく弐号機

Unit-02, as she takes her pose and begins to go in.

おちゃめなアスカ

アスカ (スピーカー)

「ジャイアント・ストロング・エントリー」

溶岩はドロツと重たい感じで

(粘り気有)

S E《ドボン》《ズドロ〜ッ》

Asuka, mischievous.

ASUKA (over speakers)

"Giant Strong Entry!"

There's the sense that the lava is viscously heavy.

(There's a stickiness.)

The sound of a splash, followed by a firm thud.

あっけに取られているシンジ

シンジ「(タメ息)」

あきれてハア〜とタメ息をつく

Shinji, taken aback.

SHINJI: (A sigh.)

Exasperated, he lets out a long sigh.

沈降中の式号機。シルエットで

アスカ (OFF・無線) 「現在170。」

Unit-02, settling down - in silhouette.

ASUKA (off-c., over radio): "Currently at 170."

アスカとインテリアごしのモニター正面。

「沈降速度20各部問題なし。視界はゼロ。何もわかん

ないわ。CTモニターに切り替えます」

赤っぽいベタムラから岩壁っぽい画に変わる

S E《フォン》

S E《バックノイズはソナー音で(コポンコポン)潜水艦のイメージで》

Beyond Asuka and the interior, the front monitor.

"Sinking at velocity 20, without any issues. Visibility is zero. Can't see a thing. I'll switch to the CT monitor."

It changes from a reddish, uneven tone to an rock-face-like image.

The sound of the monitor switching over.

The background noise of the sonar (tap-tap-tap) - imagine a submarine.

アスカ、落ち着いた顔でごちる

アスカ「... ..これでも透明度120か」

Asuka; she talks to herself, with a composed expression.

ASUKA: ".....even with this, transparency's just 120, huh."

ド引きで潜っていく式号機
やたらと静か

*Pull way out, to Unit-02 as she goes on descending.
It's awfully quiet.*

モニターUP。
火口内の地形がグラフ処理されてる
S E《ソナー音（以下しばらくOFFで）》
伊吹（OFF）「深度、400、450」

*A close-up of a monitor.
The terrain of the caldera's interior is being processed into a graph.
The sound of the sonar (off-camera for no more than a moment).
IBUKI (off-c.): "Depth is 400, 450..."*

伊吹ごしに一同
（ON）「500、550、」

*Beyond Ibuki, everyone else present.
(on-c.) "...500, 550..."*

ジッと火口を見ているシンジ
（OFF・無線）「600、650」

*Shinji, gazing fixedly into the caldera.
(off-c., over radio) "...600, 650..."*

フカン図、
初号機ごしに火口へ送られているケーブルパイプ
S E《ガララララ》

*An overhead view...
...of the cable-pipe dispatched toward the caldera, beyond Unit-02.
The sound of the cable-pipe rolling out.*

沈降中の式号機
S E《キシミ音も足されてくる》

*Unit-02, sinking.
A creaking sound comes into the mix.*

緊張してるアスカ
S E《キシミ音、響いている》

*Asuka, getting tense.
The creaking sound, echoing.*

伊吹ごしのミサト

Misato, beyond Ibuki.

伊吹 (OFF・無線) 「900、950、1000、1020 安全深度オーバー」

IBUKI (off-c., over radio): "...900, 950, 1000, 1020 - exceeding safe depth."

ミサト 「アスカ、何か見える？」

MISATO: "Asuka, can you see anything?"

反応のないモニター

The unresponsive monitor.

アスカ (OFF・無線) 「反応なし。いないわ」

ASUKA (off-c., over radio): "No response. It's not here."

リツコ、ミサトを見乍ら台詞

Ritsuko; she speaks while looking at Misato.

リツコ 「思ったより対流が速いようね」

RITSUKO: "It would seem the convection is faster than expected."

日向ごしにミサト

Misato, beyond Hyuga.

日向

HYUGA

「目標の移動速度に誤差が生じています。」

"A calculation error arose from the target's rate of movement, ma'am."

マジ顔のミサト 半面UP

A close-up of Misato in profile, with a serious expression.

ミサト (OFF) 「再計算、急いで。」

MISATO (off-c.): "Recalculate - hurry!"

ポツリと台詞

She mutters a few more words -

(ON) 「作戦続行。再度沈降、よろしく」

(on-c.) "The operation will continue. Resume descent, please."

ミサトの胸ごしに「え？」と意外そうな表情でミサトを見る日向 (いつになく冷たいので)

Past Misato's breasts, Hyuga, as he looks at her with startled expression - like, "Eh?" (At her being so uncharacteristically cold.)

新世紀エヴァンゲリオン・第拾話「マグマダイバー」・E P I S O D E : 1 0 M A G M A D I V E R ・パート B

ダイブしている式号機

Unit-02, diving.

アスカごしにモニター

Past Asuka, the monitor.

伊吹（OFF・無線）「深度、1350、1400」

IBUKI (off-c., over radio): "Depth is 1350, 1400..."

突然破砕音が響く

Suddenly, a loud cracking noise resounds.

SE《バシン！！》

A crash!!

「チッ」となるアスカ

Asuka - like, "Dammit!"

女（OFF・無線）「第2循環パイプに亀裂発生」

WOMAN (off-c., over radio): "Fissures emerging in Pipe 2."

車内引き

Pull in on the car.

伊吹（OFF・無線）「深度、1480」

IBUKI (off-c., over radio): "Depth is 1480..."

（ON）「限界深度、オーバー」

(on-c.) "...exceeding depth limit."

半面UPのミサト

A close-up of Misato in profile.

マジ顔で静かに

Calmly, and with a straight face -

ミサト「目標とまだ接触していないわ。続けて」

MISATO: "We're not in contact with the target yet. Keep going."

汗だくのアスカ

Asuka, dripping with sweat.

ミサト（OFF・無線）「—アスカ、どう？」

MISATO (off-c., over radio): "—how's it going, Asuka?"

きついで強がりの台詞

Her reply is formidable, but it's only a bluff.

アスカ「まだ持ちそう。サッサと終わらせてシャワー浴びたい」

ASUKA: "Still holding out. I just wanna get this over with and take a shower."

ミサト（OFF・無線）「近くにいい温泉があるわ。終

MISATO (off-c., over radio): "Well, there's this great onsen nearby."

わったら行きましょ。もう少し、頑張って」
ミサトの話に、ちと無理した笑いが、破碎音にまた表情
こわばる
SE《バシン！！》

Let's go there once we're finished. Just hang in there a little longer.
*At Misato's words, she shows a bit of an unreasonable smile, but at
the sound of the cracking, her expression goes stiff again.*
Cra-a-ack!!

沈陽中の式号機
伊吹（OFF・無線）「限界深度、プラス120」

Unit-02, sinking.
IBUKI (off-c., over radio): "Depth limit plus 120."

左脚のナイフ
SE《バシンツ》
止め金にヒビが入りバチンとハジける
落ちるナイフ
「あっ」となるアスカ
アスカ「あっ！」

The knife at her left leg.
Cra-a-ck..
Cracks spread across its clasp, and it gives way with a snap.
The knife, as it falls.
Asuka, as she gasps.
ASUKA: "Ah!"

式号機ド引き画
女（OFF・無線）
「エヴァ式号機、プログナイフ、喪失」
下へ落ちていくナイフ
伊吹（OFF・無線）「限界深度、プラス200」

Pull way out on Unit-02.
WOMAN (off-c., over radio)
"Eva Unit-02, Prog Knife, lost."
The knife, as it goes on falling down.
IBUKI (off-c., over radio): "Depth limit plus 200."

日向、我慢できず振り向いて
日向「葛城さん！！これ以上は！」
ミサトに意見具申

Hyuga, unable to bear it any longer, turns around and -
HYUGA: "Katsuragi-san!! Any more than this, and...!"
- offers his opinion.

ミサト半面。マジな顔

(OFFで)「今度は人が乗っているんですよっ！」

モニターを凝視したまま淡々と台詞

ミサト

「この作戦の責任者は私です。続けてください」

Misato, in profile. A straight face.

(from off-c.) "...ma'am, there's someone on board this time, y'know!"

Still staring at the monitor, transfixed, she speaks flatly -

MISATO

"The person responsible for this operation is me. Continue, please."

汗だくのアスカ

SE《キシミ音(大きく)》

前方をにらんだまま口元のみ笑み

アスカ「ミサトの云う通りよ。大丈夫、まだいけるわ」

(言葉とは裏腹にゆとりなし)

Asuka, dripping with sweat.

The creaking sound. (Louder.)

She's glowering at the monitor, smiling with only her lips.

ASUKA: "Like Misato says - I'm okay. I've got this."

(Contrary to her words, she's got no room to be complacent.)

ダイブを続ける式号機(シルエットで)

カット尻、警告音が先行

SE《ビーッ》

Unit-02 (in silhouette), as she continues her dive.

At the end of the cut, a warning sound goes off in advance.

An electronic beep.

緊張してる一同

SE《ピーッピーッピッとソナー音が徐々に高くなっていく》

伊吹「深度1780。目標予測修正地点です」

Everyone present is nervous.

The repeated beeping sound of the sonar continues by degrees to rise in pitch.

IBUKI: "Depth is 1780, the revised estimate of the target's position."

アスカ、正面を凝視している

ポツリと台詞

Asuka, staring straight ahead.

She mutters a single phrase -

アスカ「ーいた」

ASUKA: "—it's here."

アスカごしにF・Iしてくる巨大な影
S E《ビッ！！（発見の意）》

*Beyond Asuka, an enormous shadow comes fading in.
A loud beep. (Indicating that it's been found.)*

日向ナメてミサト
日向「目標を映像で確認」
ミサト「捕獲準備」

*Misato, with Hyuga in the foreground.
HYUGA: "Visuals on target confirmed."
MISATO: "Prepare to capture."*

構える式号機
バッシュコンとアームが伸びる
S E《ズバッシュコンツツ》
さらにアーム伸び、発光する

*Unit-02 readies herself.
With a swoosh, an arm reaches out.
The sound of the arm moving through the magma.
The arm extends further yet, and shines.*

屈み込んでモニター見ているリツコ（前に伊吹）
リツコ「お互い対流に流されているから接触のチャンス
は」
（O F F ・無線）「一度しかないわよ」

*Ritsuko, leaning in to look at the monitor (in front of Ibuki).
RITSUKO: "You're both being moved by the convection current, so
you'll..."
(off-c., over radio): "...only get one chance to make contact!"*

云葉の割に緊張してるアスカ
アスカ「わかってる。任せて」

*Asuka, her rate of speech growing more tense.
ASUKA: "Got it. Leave it to me."*

モニター内。迫ってくるシルエット
日向（O F F ・無線）

*On the monitor. The silhouette, as it closes in.
HYUGA (off-c., over radio)*

新世紀エヴァンゲリオン・第拾話「マグマダイバー」・E P I S O D E : 1 0 M A G M A D I V E R ・パート B

「目標接触まであと30（サンマル）」

"Contact with target in three-oh!"

式号機正面UP

A frontal close-up of Unit-02.

アスカ（OFF・無線）「相対速度2・2。」

ASUKA (off-c., over radio): "Relative velocity is 2-2."

バイザーに影が映る

A shadow is cast across her visor.

「軸線に乗ったわ」

"I'm on the axis."

グッと構えてる式号機

Unit-02, standing firmly at the ready.

すれ違い様にキャッチャーで捕らえる

As they pass each other, she captures it with the catcher.

使徒の周りを6面体の光膜が包み込む

A hexahedral membrane of light engulfs the Angel's circumference.

SE《ヴォン（光膜が張られる音）》

The sound of the light membrane being stretched out.

モニターディスプレイのUP

A close-up of the monitor display.

SE《ビーツ（O.Kの意）》

A long electronic beep indicating the O.K..

「CAPTURE」の文字が点く

Text reading "CAPTURE" flashes.

アスカ（OFF）「電磁柵展開。問題なし」

ASUKA (off-c.): "Electromagnetic weir deployed. No problems."

車内モニターからの見た目風に

From the perspective of the monitor in the car..

カメラ視線の一同

...all those present, looking straight at the camera.

アスカ（OFF・無線）「目標捕獲しました」

ASUKA (off-c., over radio): "Target, captured."

若干、緊張が解ける一同

All those present, as their stress abates somewhat.

日向「（ため息）」

HYUGA: *(A sigh.)*

静かにねぎらうミサト

Misato, as she calmly expresses her appreciation.

ミサト「ナイス、アスカ」

MISATO: "Nice one, Asuka."

安堵の声を漏らすアスカ

アスカ「(ため息)」

すぐにビツとなるが、

表情は先よりも気持ち柔らかく

「捕獲作業終了。これより浮上します」

Asuka, as she lets slip her voice of relief.

ASUKA: *(A sigh.)*

She's startled at first...

...but her expression feels a little softer than before.

"Capture operation complete. I'll surface from here, ma'am."

逆転しているパイプ類

S E《ガラガラガラ》

The pipes and such, reversing.

The sound of the cable rewinding.

浮上中の式号機と使徒

The Angel and Unit-02, rising to the surface.

プラグ内のアスカ

シンジ(OFF・無線)「アスカ、大丈夫？」

リラックスした表情

アスカ「あたり前よ。察するより生むが易しってね。」

Asuka inside the Plug.

SHINJI (off-c., over radio): *"You okay, Asuka?"*

Her expression is relaxed.

ASUKA: *"But of course! Like they say, easier to deliver than deliberate, right?"*

プラグ内のシンジ。笑顔

(OFF・無線)「やっば楽勝じゃん♡」

Shinji, inside his Plug. A smiling face.

(off-c., over radio) *"'Twas a piece of cake after all.♡"*

ゆとりの出てきたアスカ

アスカ(OFF→ON)

「でも、これじゃプラグスーツと云うよりサウナスーツ

Asuka, seemingly in a relaxed way.

ASUKA (off-c.→on-c.)

"But this is more like a sauna suit than a plugsuit. Ah, I want to get

よ。ああ、早いとご温泉に入りたい」
自らの状況を嘆くトホホなアスカ

into that onsen as soon as possible."
Asuka laments her situation - boo-hoo-hoo.

リツコ、ミサト見て台詞
リツコ「一覽張がっぺんに解けたみたいね」
ミサトごしに。大人な感じ

Ritsuko; she looks at Misato, and says -
RITSUKO: "Seems like all that stress has just melted away, eh."
She's beyond Misato. There's a sense of maturity about her.

リツコごしのミサト
ミサト「—そう？」
少しすました反応。これまた大人な感じ

Misato, beyond Ritsuko.
MISATO: "—has it?"
A bit of a demure reaction. This, too, carries a sense of maturity.

少しゆとりの会話
リツコ「あなたも今日の作戦、怖かったんでしょ」

They converse with some slight complacency.
RITSUKO: "You were scared of today's operation too, no?"

リツコごしのミサト
ミサト「ま、ね。下手に手を出せば、アレの二の舞ですもの」

Misato, beyond Ritsuko.
MISATO: "Well, you know. If we'd handled it poorly, that would happen all over again."

ちとマジなリツコ
リツコ「そうね。セカンド・インパクト。」
(下を見てごちる)
(下見て)「二度とゴメンだわ」

Ritsuko, looking a bit more serious.
RITSUKO: "So it would. Second Impact."
(She looks down and talks to herself.)
(looking down) "I won't go through that again."

SE《ピーツ》
警告音に反応する2人

A long electronic beep.
The two of them, as they react to the warning sound.

またすっとなきょうな声を上げるアスカ
アスカ「何よこれえ〜っ!？」

Asuka, as she raises her voice wildly again.

ASUKA: "What the hell is this!?"

キャッチャーの中のシルエットの形や色に変化し始める
SE《赤ん坊の声を加工した音》

The form and color of the silhouette in the catcher begins to change.

The sound of a baby's voice, through an audio processing filter.

リツコ半面UP

A close-up of Ritsuko in profile.

リツコ「マズイわ! 孵化を始めたのよ!」

RITSUKO: "Nothing good! It's begun to hatch!"

モニター内。変わっていく内部のシルエット
人の形から異形なモノへ変わっていく
リツコ(OFF)「計算より速すぎるわ!」

On the monitor - the silhouette inside goes on changing.

It continues to change from a human shape to something grotesque.

RITSUKO (off-c.): "This is sooner than we'd calculated!"

欠番

Cut #234 - missing no.

日向ごしのミサト

Misato, beyond Hyuga.

ミサト「キャッチャーは?」

MISATO: "And the catcher?"

日向「とても持ちません!」

HYUGA: "It won't hold out much longer, ma'am!"

電磁膜を突き破ろうとする指
ビニールの様に伸びていくが
SE《ギューッ!!》
いきなりバツと付き抜ける!

A finger, as it tries to penetrate the electromagnetic membrane.

It begins to stretch like vinyl, but...

...with a loud, squeezing sound...

...it suddenly gives way!!!

新世紀エヴァンゲリオン・第拾話「マグマダイバー」・E P I S O D E : 1 0 M A G M A D I V E R ・パート B

S E《バチッ！！バリリリッ》

The sound of the Angel's finger penetrating the membrane!!

ミサトUP

A close-up of Misato.

サッと決断！！

She makes a swift decision!!

ミサト「捕獲中止！キャッチャーを破棄！」

MISATO: "The capture is called off! Discard the catcher!"

「チッ」となるアスカ

Asuka, becoming frustrated - "Darnit!"

アスカ「クッ！」

ASUKA: "Gah!"

爆砕されるジョイント部！！

The joint section, as it's blasted off!!

S E《ボンッ》

The sound of the blast.

沈んでいくキャッチャー

The catcher, as it begins to sink.

暴れている手

The hand, raging.

ミサト、ビシッと

Misato, sharply -

ミサト「作戦変更！使徒殲滅を最優先！式号機は撤収作業しつつ、」

MISATO: "Change of plans! Angel extermination, top priority! As you withdraw in Unit-02..."

プラグ内のアスカ、マジな顔

Asuka inside her Plug; a serious face.

(OFF・無線)「戦闘準備」

(off-c., over radio): "...prepare it for combat!"

アスカ、不敵な表情

Asuka; a dauntless countenance.

アスカ「待ってました！」

ASUKA: "That's what we've been waiting for, ma'am!"

かまえる式号機

Unit-02, as she prepares herself.

迫る使徒！

The Angel, as it draws near!

不敵なアスカの半面UP

A close-up of Asuka's fearless face in profile.

足のあたりをニギニギする左手

Her left hand, grasping about around her legs.

レバーを軽く前後させてるアスカ

Asuka, nimbly making the lever move back and forth.

アスカ「しまった。ナイフは沙としちゃったんだわ」

ASUKA: "Aw, shoot - I must've dropped the knife!"

SE《ピーツ》

A long electronic beep.

音でモニター正面に向く

At the sound, she turns to face the monitor in front of her.

アスカ「正面!？」

ASUKA: "Right in front of me!?"

式号機ナメて使徒

The Angel, with Unit-02 in the foreground.

グワッと迫る！

It rumbles closer!

アゴを引っつつレバーをグイッと引くアスカ

Asuka, pulling the lever hard and firm as she tucks in her chin.

アスカ「バラスト放出」

ASUKA: "Ejecting ballast!"

切り離されるバラスト

The ballast, as it's cut loose.

SE《ボンッ!!》

The sound of the ballast being blasted free.

シュルルルッと下に滑る様にベルごと落下していく

It hisses as it goes on dropping, as if sliding down from the belt area.

SE《ヴズズズ》

The sound of the ballast descending through the lava.

瞬間的に急浮上する式号機
かろうじて使徒の手から逃れる
S E《ヴォン！！》
そのまま行き過ぎる使徒

*Unit-02, as - instantaneously - she rapidly ascends.
Just barely, she escapes the Angel's hands.
The sound of Unit-02 ascending.
The Angel, as it passes straight through.*

緊張のアスカ
アスカ「速い！」

*Asuka, in tension.
ASUKA: "It's fast!"*

モニター内でF・Oしていく影
S E《ピッ（センサー音がF・Oしていく）》
アスカ（OFF）「マズいわね。見失うだなんて。おま
けに視界は悪い。」

*A shadow, as it begins to fade out of the monitor.
An electronic ping (the sensor sound begins to fade out).
ASUKA (off-c.): "Oh, this is awful...lost sight of 'em, dammit. And
to make matters worse, visibility's bad."*

正面で一人ごちるアスカ
「やたらと熱い。スーツがベッタリしてて気持ち悪い。
もうサイテーね」
ミサト（OFF・無線・左）「アスカ。」
ミサトの声に反応

*A frontal view of Asuka as she talks to herself, alone.
"Heat's out-of-control...my suit's clinging to me and it's disgusting.
This is just the worst, isn't it."
MISATO (off-c., over radio, left): "Asuka."
She reacts to Misato's voice.*

屈み込んでるミサト
「今のうちに初号機のナイフを落とすわ。受取って」

*Misato, leaning in.
"We'll drop you Unit-01's Knife while we have the chance. Take it!"*

プラグ内アスカ
アスカ「了解」

*Asuka, inside her Plug.
ASUKA: "Roger."*

新世紀エヴァンゲリオン・第拾話「マグマダイバー」・E P I S O D E : 1 0 M A G M A D I V E R ・パート B

S E《ピーツ》

S Eに反応して正面見るアスカ

アスカ「!？」

A long electronic beep.

Asuka, as she reacts to the sound effect and looks forward.

ASUKA: "!?"

モニター内に現れる影

アスカ (OFF) 「やばっ！」

The shadow, as it comes into view on the monitor.

ASUKA: "Fuck!"

思わず態った気持ちをシンジにぶつけるアスカ

「まだなの!？シンジッ！」

Asuka, as she unconsciously takes out her frustration on Shinji.

"It's not here yet!? Shinji!"

プログ・ナイフのUPからグオツと振り上げて、一気に
カメラ前を通過してグオツと真下に振り下ろされるナイフ

シンジ「でええええええいっ！！」

From a close-up of the Prog Knife, the Knife as it's raised overhead suddenly, passes in front of the camera without stopping, and is cast down all at once.

SHINJI: "A waaaaaaaaay!!!"

そのまま溶岩内に投げ込まれるナイフ

S E《ボチャン》

The Knife, as - like that - it is thrown down into the magma.

The sound of the Knife falling in.

落ちてくナイフ

女 (OFF・無線) 「ナイフ到達まであと40！」

The Knife, as it goes on falling.

WOMAN (off-c., over radio): "Knife arriving in 40!"

モニター内迫りくる使徒

S E《ピーツ》

日向 (OFF・無線) 「使徒、急速接近中！」

The Angel, as it looms on the monitor.

An electronic beep.

HYUGA (off-c., over radio): "Angel, rapidly approaching!"

焦るアスカ

アスカ「いや〜〜〜ッ」

カメラ目線から上を見上げて

「こないでえ〜っ！あ〜〜〜ん早く来てえ〜っ！！」

Asuka, in a hurry.

ASUKA: "Nooooooooo!!"

She looks up above her from the camera.

"Don't come near meee! Come onnn, faster than that!"

落ちてくナイフ

アスカ (OFF) 「も〜〜〜っ」

The Knife, as it goes on falling.

ASUKA (off-c.): "Come on already!!"

あせって手を伸ばしニギニギを繰り返す式号機

「おっそおいつ！？」

Unit-02 as, impatient, she repeatedly reaches out a grasping hand.

"Are you gonna be late!?"

迫る使徒！腕を前方へ伸ばす

The Angel, as it draws near! It reaches out an arm...

落ちてるナイフをようやく掴むと同時にサヤが爆砕ボルトでハズれる！

When she finally catches the falling Knife, simultaneously, its sheath is detached by the blasting bolt!

S E《ガシッ！！》

The sound of Unit-02 catching the Knife!!

S E《パシュッ！！》

The sound of the blasting bolt detaching the sheathe!!

バツとカメラに迫る使徒の手

The Angel's hand, as it suddenly approaches the camera.

S E《ヴオンッ》

The sound of the Angel reaching out toward us.

画面いっぱいまで

Until it fills the entire screen.

すかさずナイフで応援するが

It cheers with the Knife without a moment's delay...

ナイフを掴む手!

SE《バツバババ》

バツと火花が散る!

...but the hand catches the Knife!

The sound of the hand grasping the Knife.

Suddenly, sparks scatter!

「あっ」となってるアスカ

Asuka, going "Ah!"

もう片方の手が迫る!

SE《ヴォン》

Already, the other party's hand approaches!

The sound of the Angel's hand coming closer.

上方へよける式号機。だが、左脚が掴まれる

SE《ガシッ!!》

Unit-02, as she dodges over it - but her left leg is seized.

The sound of the Angel grabbing the Eva's leg.

チツとなるアスカ。下からアオリで

アスカ「しまった!？」

Asuka, as she expresses her frustration; a low-angle shot, from below.

ASUKA: "What the...!?"

身動きとれない状態となる式号機

SE《ギギギギギ》

Unit-02, as she becomes stuck, moving about, unable to get away.

The sound of Unit-02 struggling against the Angel.

迫りつつ、大きく口を開く使徒!!

歯が伸びる!

The Angel, as, while approaching, it opens its mouth wide!!

Its teeth stretch out!

式号機のヘルメットに噛みつく

SE《ガシッ!!》

Its teeth at Unit-02's helmet.

The sound of the Angel's teeth striking the helmet!!

伊吹、リツコ、信じられない2人

Ibuki and Ritsuko, both them incredulous.

リツコ

RITSUKO

「まさかこの状況下で口を開くなんて」

"There's no way...under these conditions, it opens its mouth..."

伊吹「信じられない構造ですね」

IBUKI: *"Its construction is incredible, isn't it, ma'am."*

噛まれている頭

The head, being bitten.

S E《ガシガシ》

The sound of the head being bitten.

掴まきれているナイフ

The Knife, clutched.

S E《ギュイイイイ》

The sound of the Knife grinding.

踏ん張っているアスカ

Asuka, holding out.

使徒に掴まれた式号機の左脚ギシギシ鳴つとる。

Seized by the Angel, Unit-02's left leg is creaking.

S E《ギシギシギシ》

Cre-a-k, cre-a-k, cre-a-k...

が、ついにパイプが破れ中の冷却液が吹出す！！

...but then, alas, the pipe breaks, and the coolant inside gushes out!!

《バシュッ！！》

Whoosh!!

《ヴシュウウウッ》

Pssshhh!!

サッと白くなり、ヒビが入っていく！

It suddenly turns white, and cracks begin breaking out!

《バシッ！！》

Whack!!

アスカ正面

A frontal shot of Asuka.

伊吹（OFF・無線）「左脚損傷！」

IBUKI (off-c., over radio): *"Left leg damaged!"*

アスカ「耐熱処置！！」

ASUKA: *"Taking heat-resistant measures!!"*

切り離される左脚（爆砕ボルトで）

The left leg, as it's detached (by the blast bolt).

SE《バシュッ！！》

The sound of the blast.

切れるアスカ！！

Asuka, as she flips out!!

アスカ「こんちきしょおおおおおっ！！」（こぼし）

ASUKA: "You goddamn bruuuute!! (*The line spills over.*)"

バツとナイフを上には引き、振り上げる！！

Suddenly, she pulls the knife up, and raises it overhead!!

手を離す使徒。そのまま下へ！！

The Angel, as it releases its hand. Like that, the Knife comes down!!

SE《ヴォン！！》

The sound of the Knife swinging down!!

眼らしきものに当るナイフ

The Knife, as it hits something like an eyeball.

SE《カーン（固い岩を叩く様な音）》

A clanging sound (as if it's struck hard rock).

何度も突き立てる弐号機

Unit-02 thrusting over and over.

SE《ガシンッガシンッガシンッ》

Clang! Clang! Clang!

が、傷もつかない使徒！！

But the Angel isn't even wounded!!

リツコ半面UP

A close-up of Ritsuko, from one side.

リツコ「高温高圧、これだけの極限状態に耐えてるのよ。プログ・ナイフじゃだめだわ！」

RITSUKO: "It's enduring these extreme high-temperature, high-pressure conditions, so your Prog Knife won't do!"

焦る日向、カメラ目線に

Ibuki, as she frets, looking right at the camera.

日向「ではどうすれば!？」

HYUGA: "So what should we do, then!?"

シンジ、正面UP

カメラ視線

シンジ「そうだ!!」

A frontal close-up of Shinji.

He looks right at the camera.

SHINJI: "That's right!!"

ひらめくアスカ正面UP

アスカ「さっきのやつ!!」

A frontal close-up of Asuka, as she has an epiphany.

ASUKA: "That thing from before!!"

自らのナイフで左腕のパイプを切断する式号機

SE《ブツ》

吹出す冷却液!

《ヴァシユルルツ》

Unit-02, as with her own Knife, she severs the pipe on her left arm.

The sound of the pipe bursting.

The coolant, as it gushes out!

The sound of the coolant coming out.

叫ぶアスカのドUP!

アスカ「こおのおおお」

A super-close-up of Asuka, as she screams.

ASUKA: "This..."

グッと押し出されるレバー

「おおおっ!!」

The lever, as she presses it forcefully.

"...one!!"

使徒の口元のUP

そこへ左手を突っ込まず式号機。

SE《ボゴッ!!》

さらにメリ込ませていく

《グギギッ》

A close-up of the shape of the Angel's mouth.

Unit-02, as she shoves her left hand right in there.

Wha-bam!!

She continues to force it in even further.

A jerk, and a tightening sound.

リツコ半面UP

A close-up of Ritsuko in profile.

リツコ「なるほど、熱膨張ね！！」

RITSUKO: "I see - thermal expansion!!"

アスカUP

A close-up of Asuka.

アスカ

ASUKA

「冷却液の圧力を全て3番に回して！！早くっ！」

"Quick! Turn all coolant pressure to number 3!!"

キーを叩く指のUP (伊吹の手)

A close-up of fingers tapping at keys. (Ibuki's hand.)

SE《パシッ》

The sound of Ibuki typing.

モニターUP「1、2、4、5」の表示が消えて「3」のみが明るくなる

A close-up of a monitor - the 1, 2, 4, and 5 indicators disappear, and 3 alone lights up.

SE《ビイイッ！！》

A long, loud beep!!

うねり出すパイプ

The pipe, as it begins to undulate.

SE《バシュウウウッ》

The sound of the coolant flowing through the pipe.

隙間から液が漏れ出す！！

Liquid leaks out through the openings!!

SE《ポンプの音も高くなっていく！！》

The sound of the pump just keeps getting louder!!

のたうち始める使徒

The Angel, as it begins to writhe.

SE《バシュバシュバシュ》

The sound of the Angel writhing under the attack.

SE《悲鳴（使徒の）》

The sound of (the Angel's) shrieking.

アスカのドUP

アスカ「でえええええい」（こぼし）

A super-close-up of Asuka.

ASUKA: "*Awwaaaaaaaaay!*" (*The line spills over.*)

降り下ろすナイフ。刃のUP

グッと突き刺す！！

SE《ギユイイイイイイ》

グラインダーの様な火花が飛び散る！

The Knife as it descends and comes down. A close-up of the blade.

With some effort, it pierces through!!

The sound of the Prog Knife's blade grinding against the Angel.

Sparks, like at a grinder, fly and scatter!

アゴを引いていくアスカのUP。

《イイイイイイイ》

必死の形相

A close-up of Asuka as she goes, tucking in her chin.

The grinding sound continues.

A frenetic expression.

色が変化していく使徒！

《イイイイイッ（グラインダーの音）》

カット尻に左手でパイプを掴む

The Angel, as it begins to change color!

The sound of the grinder continues, then comes to a stop.

At the end of the cut, it seizes the pipe with its left hand.

「あっ」となるアスカ

Asuka, startled - "Ah!"

最後の力でパイプを引きちぎっていく使徒の左手

SE《ビジジジ》

The Angel's left hand tearing off the pipe with its last bit of strength.

The sound of the pipe tearing.

3番パイプから液が吹き出す

SE《バシュウ！！》

Liquid gushes out from Pipe #3.

The sound of the coolant pouring out!!

ついに力つき式号機から離れていく使徒
バラバラになりながら沈降していく

*The Angel, finally mustering the strength to detach from Unit-02.
As it falls to pieces, it goes on sinking.*

切れかかっているパイプ
液が止まっていく

*The pipe, on the verge of snapping.
The liquid begins to come to a stop.*

ボコツとへこむボディ
SE《キシミ音》《ボゴツガゴン》

*The body, as it becomes dented.
A creaking sound, followed by a metallic crunch.*

バシッとヒビがバイザーに入る。
SE《ビシッ！！》
白くなるガラス面

*With a sharp crack, a fissure goes across the visor.
Crack!!
The glass face, as it turns white.*

左半分のモニターがノイズになる
SE（左のみ）《ノイズ音・ザーツ》

*The left half of the monitor turns to static noise.
The hiss of static noise (from the left only).*

アスカ、茫然と独り言の様に
アスカ「—せっかくやったのに」

*Asuka, in a daze, as though delivering a soliloquy -
ASUKA: "—and when I went to all that trouble..."*

切れかかっている最後のパイプ
(液は止まっている)

*The last pipe, on the verge of snapping.
(The liquid has come to a stop.)*

ポツンと台詞
アスカ「やだな。ここまでのな」

*She mutters a few more words -
ASUKA: "...oh, man. Is this it for me?"*

茫然としたまま

(口元は笑ってる様に)

実感を伴ってない

She's still in a state of blank amazement.

(Her mouth is in the shape of a smile, but...)

...there's no real feeling there.

ついに切れる！パイプ

S E《ヴシッ》

The pipe, as - finally! - it snaps.

The sound of the pipe breaking.

スッと落下していく弐号機

Unit-02, as she gently begins to fall down.

茫然としたまま下降していくアスカ

Still wholly dazed, Asuka, as they continue their descent.

沈降していく弐号機 (足よりスタート)

ペコペコのボディ

Unit-02, as she goes on sinking (starting from her feet).

Her body, buckling and giving way.

地上に伸ばしている右手も見えなくなる

ザッと初号機の手が伸びてきて

バシッとフレーム外で掴む

S E《バシッ》

Even her right hand, reaching for the surface, goes out of sight.

Roughly, Unit-01's hand comes reaching out...

...and with a whack, it seizes something out-of-frame.

Whack.

振動につんのめっているアスカ。

S E《ガガン！！》

上を見る

Asuka, pitching forward with the oscillation.

Clang!!

She looks up.

弐号機から P A N U P していくとパイプを身体にグルグ *When we begin to pan up from Unit-02, Unit-01 - with the pipe*

ル巻きにした初号機が見える

coiled around her body - can be seen.

軽い驚きのアスカ

Asuka, in light amazement.

アスカ「—シンジ？」

ASUKA: "—Shinji?"

波ガラスとDFの中

Amidst the wave-glass and diffusion-filters...

溶けた初号機の顔が見える

...the melted face of Unit-01 is visible.

アスカ素直にやさし気な笑顔になって台詞
(いい顔で！)

*Asuka, in earnest, comes to smile affectionately, and speaks.
(With a good-humored look!)*

アスカ「—バカ。...無理してちゃって」

ASUKA: "—idiot. Went and overdid it."

日本旅館の前に停まってるクール宅配の車
SE《セミの声等》

*A cool home delivery truck parked in front of a Japanese ryokan inn.
The chirping of cicadas, and suchlike.*

宅配人(OFF)「ごめん下さい。」

DELIVERYMAN (off-c.): "Sorry, excuse me..."

玄関口の看板「ネルフ御一行様」

A signboard on the front door reads "Party of NERV".

「ネルフの人、いますかあ？」

"...but is there anyone from NERV here?"

シンジ(OFF)「はい」

SHINJI (off-c.): "Y-yes?"

旅館のスリッパごしにダンボールと宅配人の足

Past the ryokan slip, a cardboard box and the deliveryman's legs.

宅配人「ではここにサインをお願いします」

DELIVERYMAN: "Then, if you would just sign here, please..."

—サインの間—

(A pause, while he signs.)

宅配人「どうもありがとうございました」

DELIVERYMAN: "...thank you very much, sir."

足退くとシンジの手が I N
シンジ「加持さんから？」

When his legs step back, Shinji's hands come into frame.

SHINJI: "From Kaji-san?"

アオリ正面
(ON) 「何だろ？」

A low-angle frontal shot.

(on-c.) "What could it be?"

ビーッとフレーム外でダンボールのガムテープを剥がす
シンジ

Shinji, briefly out-of-frame as he peels the gum tape off of the cardboard box.

S E《ビリビリビリ》

The sound of the tape peeling away.

と、同時に攻が開き、中からぺんぺんが飛び出してくる

When he does, the lid opens, and Pen-Pen comes bursting out of it.

S E《バツバサバサバサ》

The rustling of penguin wings.

左右を見回すペンペン

Pen-Pen, as he looks around to the left and the right.

呆れるシンジ

Shinji, astonished.

シンジ「風呂はそこを左だよ」

SHINJI: "The baths are there, to the left."

ラストは左を見てビシッと決まる

Lastly, he looks to the left and sharply makes up his mind.

(台詞受けて)

(He understood the line.)

風呂の入り口

The entrance to the baths.

S E《カコーン (風呂の音) 》

A clunk. (The sound of the baths.)

バサバサとはしゃいでいるぺんぺん

Pen-Pen, flapping as he frolics about.

S E《バシャバシャバシャ》

The merry rustling of penguin wings.

岩に寄りかかり気持ち良さそうに

Leaning against a boulder, looking like he's feeling good...

風呂につかっているシンジ

シンジ「はぁ～～極楽、極楽」

その手前をスーツと通り過ぎるペンペン

ぺんぺん（右ー左）「ツーツ」

...Shinji, soaking in the bath.

SHINJI: "Ahhh...heaven, heaven on Earth."

Pen-Pen, as he passes in front of him all of a sudden.

PEN-PEN (right, then left): *(Penguin noises.)*

シンジ寄り

旅館の名前入りのタオルを頭に乘せている

シンジ (MONO) 「風呂がこんなに気持ちいいなんて知らなかったな ...」

A closer shot of Shinji.

He has a towel with the name of the ryokan on it on his head.

SHINJI (internally): "I had no idea baths could feel so good as this..."

そこへミサトの声

From over there, Misato's voice -

ミサト (OFF・右) 「シンジ君、聞こえる？」

MISATO (off-c., right): "Shinji-kun, can you hear me?"

慌てて不必要な程の大声で返事をするシンジ

Shinji, as - in a hurry - he replies in an unnecessarily loud voice.

シンジ「ハ、ハイ！」

SHINJI: "Y-yes, ma'am!!"

シンジごしのついたて

The partitioning screen across from Shinji.

ミサト (OFF) 「ボディシャンプー投げてくれる？」

MISATO (off-c.): "Could you toss over the bodywash for me?"

その向こうに女湯あり

On the other side of that is the women's section of the baths.

アスカ (OFF) 「持って来たの、なくなっちゃった」

ASUKA (off-c.): "I brought some, but we've run out."

立ち上がるシンジ

Shinji, as he stands up.

シンジ (背) 「うん」

SHINJI (from behind): "Yeah..."

S E 《ザバッ》

Splash.

ついたての方に近寄ってくるシンジ。

Shinji, as he comes up closer to the partition.

手にはボディシャンプー

In his hands, the body wash.

シンジ「行くよ」

アスカ (OFF・右) 「リョーカイ」

「よっ」と放り投げるシンジ

SE (OFF・右) 《カコンと体におつかる音》

じっと2人のやりとりを聞いている

アスカ (OFF・右) 「イタッ! バカね! どこ投げてんのよ、へたくそっ!」

何か凄く恥ずかしい気分にもまれるシンジ

(目線を下に外す感じ)

シンジ「ご、ごめん」

アスカ (OFF・右) 「もう、へんなところに当てないでよね」

ミサト (OFF・右) 「どれどれ」

SE (OFF・右) 《水音》

アスカ (OFF・右) 「キャッ」

ミサト (OFF・右) 「あ〜〜っアスカの肌ってすごくプクプクしてておもしろい」

SE (OFF・右) 《水音》

アスカ (OFF・右) 「いやあだ、くすぐったい」

ミサト (OFF・右) 「じゃ、ここは♡」

アスカ (OFF・右)

「キャッ! そんなところ触らないでよっ!」

シンジ、下を見る

SHINJI: "Here it comes!"

ASUKA (off-c., right): "Roger that!"

Shinji, as he flings it with a grunt.

The clunk of something colliding with someone's body.

He listens intently to the back-and-forth between the two of them.

ASUKA (off-c., right): "That hurt, y'know! Idiot! Just where were you throwing it, anyways? You're pretty shit at this!"

Shinji, caught in a feeling of terrible embarrassment about something. (With the sense that his eyes drop down.)

SHINJI: "S-sorry..."

ASUKA (off-c., right): "Come on! Just don't hit me in weird places, yeah?"

MISATO (off-c., right): "Wait, which places?"

From off-camera to the right, the sound of water.

ASUKA (off-c., right): "Eek!"

MISATO (off-c., right): "Ahhh, Asuka...interesting...your skin's getting all cute and puffy..."

From off-camera to the right, the sound of water.

ASUKA (off-c., right): "Stopp that! I'm ticklish there..."

MISATO (off-c., right): "Then how 'bout here?♡"

ASUKA (off-c., right)

"Eeep! Don't touch me somewhere like that!"

Shinji, as he looks down.

ミサト (OFF・右) 「いいじゃない♡」

MISATO (off-c.): "C'mon, you'll be fiiiine♡..."

シンジの下半身を見てるペンペン

Pen-Pen, looking at the lower half of Shinji's body.

「？」となる

He gets a quizzical look.

「へるもんじゃなし」

"...it's not like it'll wear out, you know."

ペンペン「アドリヴ」

PEN-PEN: (Ad-lib.)

うわっとあわててしゃがみこむシンジ

Shinji, as - with a cry - he hurries to squat down.

シンジ「うわっ!!」

SHINJI: "Uwah!!"

あくまで「？」のぺんぺん

Pen-Pen, quizzical to the last.

S E《ザバン》

Splash!

真っ赤になっているシンジ

Shinji, turning a deep red.

シンジ「膨張してしまった... ..」

SHINJI: "It...expanded..."

カメラ目線

He's looking at the camera.

「はずかし」

"...how embarrassing."

目線はずす

He averts his gaze.

風呂の辺にたたずむ2人

The two of them, resting awhile beside the bath.

S E《カラスの声等》

The cawing of crows, and suchlike.

ミサトごしのアスカ

Asuka, across from Misato.

ミサトの胸の古い傷跡をチラと気にするアスカ

Asuka, as she glances briefly at an old scar on Misato's chest.

アスカの視線に気が付くミサト

Misato, as she notices where Asuka's looking.

ミサト「ん？」

MISATO: "Hmm?"

サラッとあっさりと云うミサト（だがこの話題を軽く話せるまでには長い年月がかかっている）

Misato, as she speaks, unhesitatingly matter-of-factly. (However, it has taken her many years to be able to speak lightly of the subject.)

「ああ、これね。セカンド・インパクトの時、チョッチね」

"Aah, this? It's just a little something from the time of Second Impact."

その話に対しては言葉を持たないアスカ

Asuka, with no words at hand when it comes to that topic.

カット頭に視線をそらし

At the end of the cut, she averts her gaze.

一問一重い口を開く

A beat; then, she speaks up, uneasily.

アスカ「... ..知ってるんでしょ。私のこともみんな」

ASUKA: "...you know about me, don't you. Everything about me."

ミサト、空見てやさしく

Misato looks at the sky, and says plainly -

ミサト「—ま、仕事だからね」

MISATO: "—well, that's my job, isn't it?"

アスカに云ってると同時に

Even as she says this to Asuka...

自分にも言い聞かせる含み有

...there exists the implication that she's trying to persuade herself, too.

ミサト（背）「お互いもう昔のことだもの... ..気にすることないわ」

MISATO (from behind): "But these things belong in our distant past...they're nothing for us to worry about, now."

つづく

To be continued...